



Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística, Línguas
Minoritárias e Multilinguismo



LAPLIMM

Apresentação ao professor

Die Possessivartikel: Vergleich zwischen Portugiesisch und Deutsch

Caro professor e estudante de língua alemã,

Este é um material paradidático para o ensino/aprendizagem do tópico “pronomes possessivos em alemão”. Aqui o estudante/professor encontrará uma sistematização desse tema gramatical, evidenciando as semelhanças entre a língua-alvo, alemão, e a (provável) língua materna do aprendiz - o português. O intuito deste material é evidenciar as semelhanças entre as línguas do repertório linguístico do aluno - mesmo que tipologicamente diferentes - facilitando, assim, seu processo de aprendizagem.

Tema da aula	Pronomes possessivos
Nível linguístico estimado	A1
Competência	Gramática
Tipo de material	Material de apoio

Objetivo(s):

- Expor ao estudante às semelhanças entre o português e alemão;
- Estimular o estudante a buscar relações entre as línguas que possui em seu repertório linguístico;
- Explicitar a formação dos pronomes possessivos em alemão, em comparação com o português;
- Aplicar corretamente os pronomes possessivos em alemão;

Sugestões de aplicação:

Este material pode ser usado como introdução ao tópico gramatical, acompanhando a explicação do(a) professor(a) sobre o conteúdo. Para tanto, disponibilize o material (de forma impressa ou digital) aos alunos, usando-o como apoio. Por fim, instrua os alunos a fazerem os exercícios propostos, mantendo em mente a abordagem multilíngue estudada.



Die Possessivpronomen

Vergleich zwischen Portugiesisch und Deutsch

Was sind "Possessivartikel"?

"Possessivartikel" (pronomes possessivos) são palavras que indicam posse. Por exemplo:

Portugiesisch	Deutsch
Esse é o meu carro.	Das ist mein Auto.
Teu irmão é alto.	Dein Bruder ist groß.
Onde está a nossa gata?	Wo ist unsere Katze?

Wie funktionieren die Possessivartikel?

Tanto em português como em alemão, os pronomes possessivos são compostos de duas partes:

1. A raiz (parte principal) da palavra refere-se àquele que tem a posse. Assim:

Pronome pessoal (PT)	Pronome possessivo (PT)	Personalpronomen (DE/Nominativ)	Possessivpronomen (DE/Nominativ)
eu	meu	ich	mein
tu	teu	du	dein

2. A desinência (parte final) da palavra diz respeito ao objeto de pertencimento.

- Em português, a desinência adicionada é "-a".
- Em alemão, a desinência adicionada é "-e"

	Maskulin	Feminin
--	-----------------	----------------

Portugiesisch	Meu cachorro é preto.	Minha gata é preta.
Deutsch	Mein Hund ist schwarz.	Meine Katze ist schwarz.

Observe na tabela a seguir que, em ambas as línguas, as desinências são adicionadas apenas para indicar que o objeto de posse é feminino e/ou plural (o sujeito possui mais que um objeto). Assim, quando o objeto de posse é masculino (e, no caso do alemão, também neutro), não é necessário adicionar nenhum sufixo:

	Deutsch		Portugiesisch	
Mask.	mein ^ø	Masc.	meu ^ø	
Neut.		Fem	minha	
Fem.	meine	Pl.	Masc.	meus
Pl. ¹			Fem.	minhas

Possessivartikel auf Portugiesisch und auf Deutsch:

Portugiesisch			Deutsch		
Pronomes	Pronomes possessivos		Pronomen	Possessivartikel	
	Masc. (sing/pl.)	Fem. (sing/pl.)		Mask./Neut.	Fem./Pl.
eu	meu(s)	minha(s)	ich	mein	meine
tu	teu(s)	tua(s)	du	dein	deine
você	seu(s)	sua(s)			
neutro	_____	_____	es	sein	seine
ele	seu(s)	sua(s)	er		
ela			sie	ihr	ihre
nós	nosso(s)	nossa(s)	wir	unser	unsere
vós	vosso(s)	vossa(s)	ihr	euer	eure / eure
vocês	seu(s)	sua(s)			

¹ Lembre-se que, em alemão, todas as palavras no nominativo, independente de seu gênero, são acompanhadas do artigo "die" quando no plural - o mesmo artigo que indica o gênero feminino. Por isso, o sufixo adicionado é o mesmo (-e).

eles/elas	seu(s)	sua(s)	sie	ihr	ihre
forma formal	_____	_____	Sie	Ihr	Ihre

Algumas observações:

- I. Em português, é comum o uso das contrações dele(s)/dela(s), no lugar dos pronomes possessivos seu(s)/sua(s), tal como é demonstrado no exemplo abaixo:

Masculino	Feminino
Ele comprou um carro. Seu carro é vermelho.	Ele comprou uma moto. Sua moto é vermelha.
Ele comprou um carro. O carro dele é vermelho.	Ele comprou uma moto. A moto dele é vermelha.

- a. Observe, no entanto, que cada um desses indicadores de posse está submetido a um tipo de funcionamento. Ao contrário dos pronomes possessivos, as contrações dele(s)/dela(s) sofrem flexão apenas no que tange ao sujeito possuidor, não ao gênero ou número da coisa possuída:

Masculino	Feminino
Ele comprou <u>um carro</u> . O carro dele é vermelho.	Ela comprou <u>um carro</u> . O carro dela é vermelho.
Ele comprou <u>dois carros</u> . Os carros dele são vermelhos.	Ela comprou <u>dois carros</u> . Os carros dela são vermelhos.
Eles compraram <u>um carro</u> . O carro deles é vermelho.	Elas compraram <u>um carro</u> . O carro delas é vermelho.

- b. Os pronomes possessivos seu(s)/sua(s) são mais frequentemente usados para se referir ao possuidor “você”:
- Você comprou um carro. Seu carro é vermelho.
- II. Observe os pronomes possessivos destacados na tabela. Perceba que, tanto em alemão como em português, alguns possessivos se repetem:
- a. Em português, os possessivos seu(s)/sua(s) são válidos tanto para a terceira pessoa do singular (ele/ela) como do plural (eles/elas), além de também serem usados para se referirem ao pronome de segunda pessoa singular/plural você(s).

- b. Já em alemão, o pronome possessivo “ihr(e)” é usado para todos os “sie” (sie/sie Plural/Sie).



Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística, Línguas
Minoritárias e Multilinguismo



LAPLIMM

Arbeitsblatt

Die Possessivartikel: Vergleich zwischen Portugiesisch und Deutsch

1. Formule frases com os elementos dados:

Exemplo: ich // das Auto → Mein Auto ist kaputt.

- er // die Frau →
- du // die Tochter →
- sie (Sing.) // der Sohn →
- ihr // das Haus →
- wir // die Kinder →
- ich // der Hund →
- Sie // der Mann →
- sie (pl.) // die Freunde →
- das Mädchen // das Buch →
- der Mann // die Frau →



Universidade Federal de Pelotas
Laboratório de Psicolinguística, Línguas
Minoritárias e Multilinguismo



Arbeitsblatt - Lösung

Die Possessivartikel: Vergleich zwischen Portugiesisch und Deutsch

2. Formule frases com os elementos dados:

Exemplo: ich // das Auto → Mein Auto ist kaputt.

- er // die Frau → seine Frau...
- du // die Tochter → deine Tochter...
- sie (Sing.) // der Sohn → ihr Sohn...
- ihr // das Haus → euer Haus...
- wir // die Kinder → unsere Kinder...
- ich // der Hund → mein Hund...
- Sie // der Mann → Ihr Mann...
- sie (pl.) // die Freunde → ihre Freunde...
- das Mädchen // das Buch → sein Buch...
- der Mann // die Frau → seine Frau...